

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



Мольер

Школа жён

Перевод с французского
Дмитрия Быкова

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Жан-Батист Мольер

Школа жен

«ФТМ»

1662

Мольер Ж.

Школа жен / Ж. Мольер — «ФТМ», 1662 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-3112-1

Пьесу «Школа жён» принято считать первым опытом в жанре «высокой комедии», созданном французским комедиографом Жаном-Батистом Мольером. Привычные для комедий XVII века фарсовые сцены и анекдотические ситуации здесь сочетаются с утверждением высокой нравственной идеи, служа и развлечению, и поучению. В центре сюжета – вопрос о брачных обязательствах и истинной любви: это история невинной девушки Агнесы, жены деспотичного богача, и её развития от безропотной рабыни супруга до взаимно любящей молодой женщины. Новый перевод сделан поэтом и публицистом Дмитрием Быковым.

ISBN 978-5-4467-3112-1

© Мольер Ж., 1662

© ФТМ, 1662

Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Мольер

Школа жён

Действующие лица

Арнольф
Агнесса
Орас
Ален
Жоржетта
Нотариус
Кризальд
Энрик
Оронт

Действие первое

Явление I

Кризальд, Арнольф.

Кризальд

Вы женитесь?

Арнольф

Женюсь.

Кризальд

Поистине смешно!
Не вы ли всех мужей бранили только что?

Арнольф

А как их не бранить? Один, дурак набитый,
Юлит и вертится пред жениною свитой,
Другой, когда жена потратит миллион,
Уверен, будто ей в игре достался он –
Да, но в какой игре? – спрошу пред целым светом.
Боюсь, что в дурака, рогатого при этом.
Все эти рогачи достойны лишь бича!

Кризальд

Вы дразните судьбу, над ними хохоча.
Коль собственный ваш лоб окажется увенчан...

Арнольф

О нет, любезный друг. Я слишком знаю женщин.
Со мной не пошалишь.

Кризальд

Но даже мудрецу
Порой случается к венцу вести овцу!

Арнольф

А хоть бы и овцу! Я враг ученых фурий

И слишком умную не предпочел бы дуре.
Не академик я, и, Господи прости,
Жена не для того, чтоб диспуты вести.
От будущей жены я требую немного:
Быть честной, вышивать, любить меня и Бога.
Зависеть от меня почтет она за честь...

Кризальд

Но где ж такую взять?

Арнольф

Уже такая есть.
Увидевши ее в семье крестьянки кроткой,
Я понял, что дитя окажется красоткой.
Ее опекуном давно я состою.
Я отдал в монастырь красавицу мою
И по-библейски ждал, когда созреют смоквы.
Да! Воспитали так, как я и сам не смог бы:
Ни взглядов дерзостных, ни дерзостных словец –
Чистейшей прелести чистейший образец!
Но я же хлебосол, мой дом для всех распахнут –
Полно приятелей, иные дурно пахнут;
Я снял отдельный дом, и в нем моя жена
Достойным обществом всегда окружена.
Ей-богу, я хочу, чтоб к ней вы присмотрелись.
С ее невинностью сравнится только прелесть.
Она уверена в наивности своей,
Что дети, например, родятся из ушей!

Кризальд

Действительно дитя. Как жить с такими снами?

Арнольф

Сегодня же, прошу, отужинайте с нами.
Я в домике ее вас жду к семи часам.

Кризальд

Естественно, Арнольф! Да я хотел и сам...
Невесту поглядим, бутылочку осушим...

Арнольф

Однако я прошу вас звать меня Ла Сушем.

Кризальд

Извольте, я готов. Хотите в сорок лет
Менять фамилию – меняйте, спору нет.
Но почему Ла Суш?

Арнольф

Я там купил именье.

Кризальд

Но это значит пень!

Арнольф

Прославить рад и пень я.

Кризальд

О, мода рабская! Сейчас уже везде
К фамилиям отцов спешат приставить «де».
Вчера один купил именье у кого-то –
И тотчас же решил назваться де Болото!

Арнольф

Почтенье к знатности – черта высоких душ,
И я для вас Ла Суш!

Кризальд

Как скажете, Ла Суш.

Арнольф

Так я вас жду к семи.

Кризальд

Приду.

Арнольф

Имею честь я.

Уходит.

Кризальд

И правда стал пень пнем. Что делает поместье!

Явление II

Ален, Жоржетта, Арнольф, Агнеса.

Арнольф

Ну, как вы без меня? Растоплен ли камин?

(Снимает с Алена шляпу.)

Да шляпу-то снимите! Я все же дворянин.

Ален

Простите, виноват.

Арнольф

(Алену)

Ну то-то же, повеса.
И как тут без меня любезная Агнеса?

Жоржетта

Скучала – просто страсть. Сказать одной строкой –
Привязанности я не видела такой.
Пройдет ли здесь осел иль прочая скотина –
Она уже кричит: «Я слышу господина!»

Входит Агнеса с шитьем.

Арнольф

Агнеса, вы с шитьем!

Агнеса

Да, сударь мой; пока
Дошила я для вас четыре колпака.
Смотрите: вот и вот.

Арнольф

Ваш день не зря потрачен.
По вашей милости я знатно околпачен.
И все ж открою вам, что, видя ваш альков,
Я вправе ждать от вас не только колпаков.

Агнеса

Чего же? Не пойму.

Арнольф

Смелее, мой цветочек!

Агнеса

Так, может быть, чулок?

Арнольф

Нет, нет!

Агнеса

Тогда сорочек?

Арнольф
(в сторону)

О, как она чиста! Как я воспламенен!

Агнеса

Не смею вымолвить!

Арнольф

Смелее!

Агнеса

Панталон?!

Арнольф

О, ангел чистоты!

(Строго.)

Запомните, Агнеса:
Все женщины – объект мужского интереса,
И если кто-нибудь, не опуская глаз,
На вас посмотрит так, как я смотрю сейчас,
Что сделать вы должны?

Агнеса

Так сразу и не вспомнишь...
Подать ему воды?

Арнольф

Нет, нет!

Агнеса

Позвать на помощь?

Арнольф

Нет, нет! Решительней! Агнеса, все не так!

Агнеса

(в недоумении)

Внести его домой? Пошить ему колпак?

Арнольф

Мужские нежности – не больше чем завеса.
Коль он посмотрит так, любезная Агнеса,
Не смейте отвечать на этот взгляд мужской!
Гоните хама прочь бестрепетной рукой!

(Слугам.)

А вам хочу сказать – я строг, и есть причина, –
Беда, когда сюда войдет другой мужчина.
Впусти его сюда – и череп раскрою,
Чтоб шляпу не на что надеть тебе твою!

Ален

Нет, сударь, никогда! Я предан вам без фальши!

Арнольф

(остывая)

Я вечером зайду. Агнеса, шейте дальше!

Явление III

Орас, Арнольф.

Арнольф

Ба, ба! Не может быть. Пойдите, сударь. Вас
Я знаю, кажется.

Орас

Месье Арнольф!

Арнольф

Орас!

Орас

Пытаюсь вас застать уже не первый день я,
Но вас все дома нет.

Арнольф

(с важностью)

Я был в моем именье.

Орас

У вас имение?

Арнольф

Да, прикупил земли...
А впрочем, ведь и вы заметно подросли!
Я помню крошкой вас, а вижу взрослым малым!

Орас

Вы тоже приросли, хотя и капиталом.

Арнольф

(самодовольно)

Да, да, не без того... Есть кой-какой стабфонд...
Но как там без меня папаша ваш Оронт?
Пять лет как убыл он – и не писал доныне.
Сочувствую ему: несладко на чужбине.

Орас

Нет-нет, он молодцом.

Арнольф

(разочарованно)

Ну что же, очень рад.
А то в Америке опасно, говорят.

Орас

Конечно, не Париж, но можно жить. А кстати,
Вам от него письмо – возьмите, пролистайте.

Арнольф

(читает)

Да, странное письмо. Казенным языком –
Как будто он со мной не двадцать лет знаком!
Учтиво, вежливо – с чего бы так чиниться?
Как все-таки людей меняет граница!

Орас

Он будет здесь и сам через четыре дня,
И вы обниметесь, как близкая родня.
С ним будет некий друг, и тоже парижанин –
Он так и пишет мне: «Мы скоро приезжаем».
А друг его – Энрик. Его не знали вы?

Арнольф

(высокомерно)

Ну, всех Энриков знать – не хватит головы.

Орас

Какое-то у них таинственное дело...

Арнольф

У всех свои дела. Но вы являйтесь смело,
И если, например, в деньгах у вас нужда –
Прошу на мой кредит рассчитывать всегда.

Орас

Ловлю вас на слове. Ужасная досада,
Но двести я бы взял. Мне правда очень надо.

Арнольф

Ну, что за ерунда! Я вам сто лет знаком.
Тут триста золотых, возьмите с кошельком.

Орас

Ей-богу, я верну!

Арнольф

Да ну, дитя, бери же!
Но как-то, милый мой, вам нравится в Париже?
Америка ведь глушь!

Орас

Сейчас, конечно, глушь,
Но через двести лет...

Арнольф

Да ну, какая чушь!
Столица мира – тут, все прочее – трущобы.
А наши девушки?

Орас

Да, девушки...

Арнольф

Еще бы!
У нас на всякий вкус – стройны, полны, белы...

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.